

*Л.П. Черникова\**

**Учёный-исследователь Ван Чжичэн,  
знаток истории русской эмиграции**

**АННОТАЦИЯ:** Китайский исследователь Ван Чжичэн — известный учёный-русист, бывший заведующий Отделом России, и руководитель Центра славяноведения Института Европы и Азии Шанхайской Академии общественных наук, член Учёного совета ИЕА ШАОН, Советник и Почётный член Музея русской культуры в г. Сан-Франциско, США. Сейчас на пенсии, но продолжает ежегодно публиковать новые книги. Он занимается обширным кругом проблем, касающихся российской, еврейской, португальской и других эмиграций в Китае, историей Русской духовной миссии, славяноведением, международными отношениями на Дальнем Востоке.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** Ван Чжичэн, русская эмиграция в Китае, шанхайская диаспора.

Китайский исследователь Ван Чжичэн (Wang Zhicheng 汪之成) — известный учёный-русист, бывший заведующий Отделом России, и руководитель Центра славяноведения Института Европы и Азии Шанхайской Академии общественных наук, член Учёного совета ИЕА ШАОН, Советник и Почётный член Музея русской культуры в г. Сан-Франциско, США. Сейчас на пенсии, но продолжает ежегодно публиковать новые книги. Он занимается обширным кругом проблем, касающихся российской, еврейской, португальской и других эмиграций в Китае, историей Русской духовной миссии, славяноведением, международными отношениями на Дальнем Востоке. Среди многочисленных научных публикаций Ван Чжичэна такие, как «История русской эмиграции в Шанхае» (на кит. яз.; Шанхай, 1993. 831 с.; [11]);

---

\* Черникова Лариса Петровна, к.и.н., с.н.с., отдел Китая, Институт востоковедения РАН, Москва, Россия; E-mail: [Larisa-che@mail.ru](mailto:Larisa-che@mail.ru)

«Англо-китайский словарь для редакторов и издателей» (Шанхай, 1990, 1995. 636 с.); «Русские эмигранты и Великая Отечественная война» (Шанхай, 1995); «Португальцы в Шанхае» (на англ. яз.; Аомэнь (Макао), 1999), «Русская карта Шанхая» (под общ. ред. Л.П. Черниковой; Шанхай, 2009) и др.



Ван Чжичэн в Шанхае в 2008 году

Самый большой вклад он внёс в изучение истории русской эмиграции в Шанхае. За плечами этого человека долгие годы кропотливого труда по сбору и обработке архивов русской эмиграции в Шанхае, Сан-Франциско, Харбине. Автор многих статей, книг, проектов и главной своей книги, которую с полным правом можно назвать энциклопедией, — «Истории русской эмиграции в Шанхае» (Шанхай, 1993). Эту книгу в 2008 г. в переводе на русский язык выпустило издательство «Русский путь». Знакомство переводчиков и автора состоялось в Шанхае в начале 2000-х годов.

Родился Ван Чжичэн в 1940 г. в Шанхае, на территории Шанхайской концессии, в семье Ван Тижаня — профессора западной литературы шанхайского университета (он свободно владел английским языком, учился в Великобритании). Позднее отец стал редактором шанхайского издательства, а в середине 1930-х гг. — заведующим отделом редакции китайской вечерней газеты *Да Ваньбао* (China Evening News), а впоследствии — вплоть до 1949 г. — главным редак-

тором этой самой большой вечерней газеты в Китае. Семья из-за общественного положения отца вела светскую жизнь, часто встречалась с видными представителями иностранных колоний Шанхая, иностранцы посещали известный дом проф. Ван Тижаня.

После Освобождения Китая в 1949 г. газету отца закрыли как «ненародную», «гоминьдановскую». Незадолго до этих событий отец продал большой дом, и семья переехала в более скромную квартиру. Ему предложили место в отделе по вопросам культуры при Муниципальном бюро. Ван Чжичэн окончил сначала частную американскую школу (бывш. школа «Grace») во французской концессии, которая в 1949 г. стала обычной муниципальной школой, затем — Шанхайский институт иностранных языков. В годы культурной революции его отец был снят со всех должностей и поражён в правах, отправлен на общественные работы и больше не вернулся к интеллектуальной деятельности. Над студентом Ван Чжичэном нависла угроза отправиться в деревню на перевоспитание преподавателем иностранных языков (английского), и ему пришлось согласиться работать в средней школе Шанхая, чтобы ухаживать за больными родителями, где он и проработал 10 лет, преподавая русский и английский языки. После 1976 г. в стране началась реорганизация, всех специалистов, владеющих иностранными языками, начали привлекать в научные институты, редакции, к идеологической работе. В 1981 г. Ван Чжичэн устроился в только что открытый «Институт исследования Советского Союза и стран Восточной Европы» (ныне — «Институт Европы и Азии») в Шанхае, выбрав научную тему и параллельно занимаясь реферированием для журналов по общественным наукам (с английских, американских, советских текстов). Ван Чжичэн женат, имеет дочь.

Переводчик Бэй Вэньли и автор проекта перевода книги Л.П. Черникова сначала взяли у Ван Чжичэна интервью, потом завязались контакты, перешедшие в творческую дружбу. Помещаем здесь фрагмент из интервью с Ван Чжичэном 2001 года:

«Заниматься этой темой (историей русской эмиграции. — Л.Ч.) я начал в 1982 году. В 1986 г. институт разделился, и мы были причислены к Институту по изучению Советского Союза и стран Восточной Европы при ШАОН. Когда мы вернулись в лоно Академии, меня назначили заместителем начальника отдела по изучению СССР. В Академии общественных наук каждый сотрудник должен выбрать и затем исследовать какую-то свою, оригинальную тему. Мне хотелось тогда больше знать о Советском Союзе, о русских, однако моих знаний было недостаточно. Я долго размышлял, как соединить вместе российскую тематику и то, что я уже знал, в чём хотя бы немного разбирался. Кроме того,

нужно было найти малоизученную тему. Я вспомнил историю своего отца, когда наша семья жила во французской концессии, свои детские вопросы. Откуда в Шанхае в 1920-40-е годы взялись русские, чем они занимались, почему приехали именно сюда? Эта тема — история русской эмиграции — была тогда целиной. По ней было очень мало работ. Для русских исследователей этой проблемы могут быть трудности с языком, а я знаю три языка<sup>1</sup>. И сама по себе тема очень интересная.



Ван Чжичэн вместе с переводчиком Бэй Вэньли в Шанхайской библиотеке. 2001 г.

В Европе, Америке и России практически не было фундаментальных исследований по этой теме. Существовали или воспоминания самих эмигрантов, или работы по эмигрантской культуре и искусству, или критика белого движения и т.д. Тогда я решил — эта тема должна стать моей. Случайно я узнал, что в Шанхайском книгохранилище Сюйцзяхуэй цаншу лоу (徐家汇藏书楼) много английских, французских и русских газет 20–40-х годов прошлого века, которые сохранились благодаря заботам декана знаменитого в Шанхае католического Кафедрального собора св. Игнатия. Эти материалы были в хорошем состоянии, только не обработаны — газеты разных лет лежали в куче. Я провёл большую предварительную работу — приводил их в систему и просил работников библиотеки переплести все экземпляры.

---

<sup>1</sup> Ван Чжичэн прекрасно говорит по-русски, владеет английским языком, читает по-французски, изучал португальский.

ры по годам и месяцам издания. После этого приступил к изучению. Сначала я прочёл все материалы, выделил основные направления, систематизировал все данные по тематике — социальные вопросы, религия, культура, рабочие вопросы и т.д. После этого разобрал на подрубрики и т.д. Потом решил сделать три главных раздела в книге, разделив каждый раздел на главы и каждую главу — на подглавки. Поначалу я даже не знал, за какой огромный труд взялся. Шесть лет я, можно сказать, жил в библиотеке. Только библиотечные работники могли оценить мой труд.



Ван Чжичэн в музее Русской культуры в Сан-Франциско, США.  
Фото с сайта «Русского клуба в Шанхае»

Ежедневно я переводил с русского языка на китайский почти 5–8 тысяч иероглифов, иногда 2–3 тысячи, читал английские газеты и журналы. И только в 1988 году начал приводить все эти материалы в порядок. К тому времени объём переведённого материала равнялся 1 500 000 иероглифов, не считая китайской литературы и английской периодики.

Что касается примечаний и сносок (их было более 3000), то издательство потребовало сократить их. Представляете, как можно резать по живому ещё не рождённый труд? Но я подчинился, поэтому некоторые положения и документы в книге не подкреплены библиографической справкой. В конце 1990 года меня послали в СССР на стажировку в Институте востоковедения, где я собирал материал для своей книги. Тогда я приехал в

СССР по приглашению Комитета по международным отношениям между СССР и КНР.

Моими исследованиями заинтересовались и в США, в 1992–1993 гг. я работал в Стэнфордском университете США в Калифорнии, позднее — в американском университете штата Юта, и как самостоятельный исследователь — в Гуверовском институте.



Ван Чжичэн у кафедрального собора в Сан-Франциско. Фото с сайта «Русского клуба в Шанхае» <http://www.russianshanghai.com/articles/post40>

В библиотеке Стэнфордского университета я прочёл все газеты и журналы, которые там имелись. На мой последний заказ служащий даже развёл руками: „Вы уже всё прочли, больше ничего не осталось!“. При работе с материалами я тогда был поражён величием русского духа. Представляете, гонимые со своих обжитых мест, после Второй мировой войны русские эмигранты везли из Китая с собой не вещи, не драгоценности, а

газеты и журналы на русском языке! Это действительно были настоящие интеллигенты, хранившие в Америке печатные издания, свои любимые журналы всю жизнь. Горько, что их дети совсем не интересовались этим. После смерти родителей некоторые выбрасывали чемоданы с „хламом“ на улицу. Много теперь уже безвозвратно утеряно. За этот год я многое получил и много узнал нового. Насколько русские всё-таки не похожи на другие народы, размышлял я, и как трудно и неоднозначно шло их приспособление на чужбине. Не успели они более или менее обосноваться в Шанхае, Тяньцзине, Харбине и других городах, как в конце 1940-х годов вынуждены были покинуть Китай. Уезжали в спешке и, заметьте, бросали всё своё имущество, дома, обстановку, машины, предприятия и магазинчики, но брали с собой книги, журналы, газеты...».



Ещё один пример книги-альбома проф. Вана, посвящённый присутствию русской культуры в Шанхае. Издание 2008 г.

После защиты диссертации и издания этой большой монографии учёный включился в работу большого проекта над сходными темами: португальцы в Китае, организация спорта и международные соревно-



вания спортсменов в Китае; иностранные колонии в Китае; музыка и музыкальная жизнь в Китае и т.д. — с сер. XIX в. по сер. XX в. К сожалению, китайские проекты во многом копировали проекты зарубежных учёных: тематически они чуть отставали от западных аналогов, и были чуть похуже по качеству полиграфии. Однако, когда и с полиграфией в Китае стало всё отлично, — на свет появились очень качественные, очень хорошо изданные многотомные или сериальные издания, повествующие о жизни иностранных колоний в разных городах и концессиях Китая XIX–XX вв.

Так, включаясь в разного рода научные коллективы, проф. Ван и сегодня слишком занят, чтобы предаваться отдыху или болеть, несмотря на свой преклонный возраст. Сегодня он увлечён темой иностранной медицинской помощи в Китае вековой давности, а совсем недавно вышли книги авторского коллектива по художникам в Китае. До художников все творческие силы учёного были брошены на исследование иностранного образования и функционирования иностранных школ, о чём в своё время он написал и в своей монографии по русской эмиграции 1993 года. Как правило, проф. Ван берёт на себя сегменты русской, португальской, еврейской культур, оставивших большое наследие в этой восточной стране.

Вклад Ван Чжичэна в историческое наследие разноязыкой эмиграции в Китае велик, и мы верим, что он будет востребован следующими поколениями учёных и всех неравнодушных к истории российской восточной эмиграции.

### Литература

1. Богатство Ван Чжичэна // Интернет-портал «Русского клуба в Шанхае» <http://www.russianshanghai.com/articles/post400#more-400>
2. Ван Чжичэн, Александр. Русские школы в Шанхае и проблемы образования русских эмигрантов // Интернет-портал «Русского клуба в Шанхае» <http://www.russianshanghai.com/hi-story/now/post1659>
3. Ван Чжичэн, Александр. «Карта Русской культуры в Шанхае». Шанхай: Шанхайское издательство «Бриллиант»; Шанхайская медиа-компания «Рассказы», 2010, 158 стр. // «Коллекция русского китайца» <http://russianemigrant.ru/collection/van-chzhichen-aleksandr-karta-russkoy-kulturyi-v-shanhae-shanhay-2010>
4. Ван Чжичэн — исследователь истории русской эмиграции / Черникова Л.П., в соавт. с Бэй Вэньли // ПДВ. 2001. № 6. С.132–136.
5. [Вст. ст. к монографии:] Ван Чжичэн. История русской эмиграции в Шанхае / Пер. с кит. М.: Русский путь, Библиотека-фонд «Русское зарубежье», 2008. 576 с. С. 5–10.
6. Вышла в свет книга Ван Чжичэна «История русской эмиграции в Шанхае» // Интернет-портал «Русского клуба в Шанхае».



7. *Гудошников Л., Троцинский П.* Шанхайская ветвь русской эмиграции (публикуется в сокращении). Китайский исследователь Ван Чжичэн о её истории // Портал «Соотечественники». URL: <http://www.russkie.org/index.php?module=fullitem&id=4286>

8. *Дроздов М.В.* Новая книга о русских в Шанхае. В Шанхайском издательстве «Бриллиант» при поддержке «Русского клуба в Шанхае» вышла новая книга профессора Ван Чжичэна «Карта русской культуры в Шанхае» // Интернет-портал «Русского клуба в Шанхае». URL: <http://www.russianshanghai.com/blog/post5156#more-5156> (дата обращения: ноябрь 2017).

9. Полемика: Подвиг учёного или статистический справочник? Беседа Л.П. Черниковой (участник созданной при РКШ секции изучения истории русской эмиграции в Китае, куратор проекта перевода книги профессора Ван Чжичэна «История русской эмиграции в Шанхае») с И.Н. Ентальцевой // Интернет-портал «Русского клуба в Шанхае».

10. *Фёдоров П.И.* Китайское зеркало русской эмиграции. Рецензия на книгу: *Ван Чжичэн.* «История русской эмиграции в Шанхае». Москва, Русский путь, 2008 // Интернет-портал «Русского клуба в Шанхае». URL: <http://www.russianshanghai.com/hi-story/now/post2774>

11. *Ван Чжичэн 汪之成.* Шанхай эцяо ши 上海俄侨史 (История русских эмигрантов в Шанхае). Шанхай, 1993. 831 с.

*L.P. Chernikova\**

#### **Researcher Wang Zhicheng and his books on history of Russian emigration in China**

**ABSTRACT:** Chinese researcher Wang Zhicheng 汪之成 is a prominent scholar, former head of the Russia Department and head of the Slavic Studies Center of the Institute of Europe and Asia of the Shanghai Academy of Social Sciences, member of the Academic Council of Shanghai Academy of Social Sciences, Councilor and Honorary Member of the Museum of Russian Culture in San-Francisco, USA. Now retired, he continues to publish new books every year. He deals with a wide range of problems related to Russian, Jewish, Portuguese and other emigrants in China, the history of the Russian Orthodox mission, Slavic studies, international relations in the Far East.

**KEYWORDS:** Russian emigration in China, Shanghai diaspora, Shanghai, Wang Zhicheng.

\* Chernikova Larisa Petrovna, Ph.D. (History), senior research fellow, China Department, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; E-mail: [Larisa-che@mail.ru](mailto:Larisa-che@mail.ru)